

# 《法国抒情诗选》

## 图书基本信息

书名：《法国抒情诗选》

13位ISBN编号：9787100075831

10位ISBN编号：7100075831

出版时间：2013-8

出版社：商务印书馆

作者：程曾厚

页数：628

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《法国抒情诗选》

## 内容概要

法国诗歌是世界文学的一朵奇葩，包括戴望舒在内的许多中国近现代诗人的创作均深受其影响。本书是我国著名的法国诗歌学者、中山大学法语系教授程曾厚先生精心编选的一本诗集。诗集撷取了法国历代最优秀的抒情诗人22家及其代表诗作152首，在采取法汉对照的形式外，给每位诗人都配上了精美的插图，给每首诗歌都撰写了专业的题解，呈现了别有一番风致的法国抒情诗歌画卷。

## 书籍目录

前言

——《法国抒情诗选》的追求

中世纪

吕特伯夫

沙滩广场流浪汉辞

吕特伯夫的穷困

吕特伯夫怨歌

奥尔良的查理

“我极目遥向法兰西望去……”

这老鼠仍然活在世上

祈求和平歌

“我渴得要死，虽然身边有池沼”（布卢阿诗会之歌）

“天公脱下他的大氅……”

“去吧，去吧，都给我滚……”

维永

《大遗言集》（选译）

历代淑女歌

头盔美人恨绵绵

最后的歌

废话连篇歌

布卢瓦诗会之歌

维永身心之争歌

四言诗

维永墓志铭

十六世纪

马罗

呈国王短诗

为请解救出狱呈国王诗简

美乳赞

“安娜嬉闹，把雪向我扔来……”（白雪十行诗）

告别宫里的各位夫人（节选）

因财物被窃致国王诗简

杜贝莱

“幸福的江啊，在你的江水之滨……”

“天长而地久，如人的一生无奈……”

“我无意在自然的胸怀里寻根究底……”

“正在恋爱中的人，咏唱自己的爱情……”

“法兰西，艺术、军事以及法律的母亲……”

“幸福啊！尤利西斯壮游时勇往直前……”

“我不写爱情，因为我不在谈情说爱……”

扬麦者对风寄语

……

十七世纪

十八世纪

十九世纪

# 《法国抒情诗选》

## 精彩短评

- 1、译者苦心
- 2、维永、阿里伯奈尔、兰波、魏尔伦.....
- 3、我极目遥向法兰西望去，我正在多佛尔海上驻足，遥想起当年家乡的情趣，我怀念不尽家乡的故土。我心中感叹，我心潮起伏，虽然这会有多么的惬意：看到我心深爱的法兰西。  
我渴得要死，虽然身边有池沼。  
去吧，去吧，都给我滚，烦忧，苦恼还有愁闷。
- 4、珍藏本。为严谨的学术精神致敬。
- 5、备课用到的 我要找的吕特伯夫和维庸的诗这里都有 法汉对照很有用 也有注释

1、诗歌难以译，这是常识了，知难而上，不论是否有所得——译，总会丧失一些东西，但你能说永远不会多点什么么？——已值得称道。程曾厚先生是一个对诗有追求的人，持守甚谨，《法国抒情诗选》也是一部有追求的、谨严的作品。《法国抒情诗选》共收法国中世纪至20世纪20年代22位诗人的名作，是法国700年来的抒情诗缩影。法国抒情诗人当然不止这22位，比如因为版权原因未收录的保罗·瓦莱里，亦是其中翘楚，但不能因之认为本书缺乏代表性，正所谓贪多务得、挂一漏万。入选诗歌，分列法语原文、译文，唯13世纪法国诗人吕特伯夫既列原文，又列现代法语译本，最后再列汉语译本。诗前有诗人简介，诗后有“题解”——虽然简短，也凝聚了程曾厚先生多年治法国文学心得，深入浅出。此种编排，既有专业性，也照顾到了入门者，可见匠心，也体现这部选集不同于其他选集的特征。单法汉对照，就将它与大部分法语诗选集分隔开来。程曾厚先生的翻译，有自己的一套。

1981年，他译鲍狄埃的《干什么行当吃什么饭》：“……现在殡葬业这门行当，/生意太不兴旺。/亲爱的托马，我家有六个儿郎，/没有小费，生活就没希望。/靠死人吃饭不太行啦！/靠死人吃饭不行啦！”几十年后，程先生反思道：“自己初出茅庐，以自由体新手翻译。又对诗韵迷恋不已，一迭声的‘方’韵，全然不顾这样会有把原诗译成打油诗的潜在危险。”现在我们看《法国抒情诗选》，程先生说：“译诗的语义内容来自原诗，译诗的格律特点来自原诗，从诗节的构成，到诗句的建行，到音节的数目，到韵脚的安排，一切的一切，都来自原诗。”抒情，悲喜均可，但不得不说的是，作为普通读者，我偏爱那些悲怆、深沉、素朴的法国抒情诗，诗可以怨，因此我喜欢维永（一译维庸）甚于奥尔良的查理，喜欢波德莱尔甚于雨果。当我读到集中维永《大遗言集》第二十三歌时，颇受震动：“青春离去，我却此身犹在，/我没有本领，我没有精神，/我黑如野莓，我消沉悲哀，/我家无财产，我身无分文；/说实话，远近的好友亲朋，/纷纷推我出门，对我翻脸，/他们忘记有起码的责任/只说没有接济我的银钱。”直白、哀伤、隽永，又有刻骨的讽刺。《法国抒情诗选》中这样的玑珠之句所在多有。当然，再好的译诗也只能被视为一座桥梁，带领我们去到原诗。在这个层面上来说，《法国抒情诗选》是一座优美的桥梁。

2、Certes, il n' a souci de l' immensité bleue, Des Trois Rois, du Triangle ou du long Scorpion Qui tord dans l' infini sa flamboyante queue, Ni de l' Ourse qui plonge au clair Septentrion. 显然，他无意关心碧波无际的海涯，不问“三王”，“三角区”，天蝎座身子修长在空间扭曲翻动自己火红的尾巴，不问大熊星跳向明亮的小熊星上。-----书中将trois rois注解为“三王”（即东方三博士）；将triangle猜测为“海上的某些三角区”。显然译者对此并无太大把握。综观这一节，诗人描绘的是海中饕餮对天上群星毫不关注。结合后面的“天蝎座”等意象，这里的trois rois指的恐怕是猎户座“腰带”部位的三颗星——国人谓之参宿，西人谓之“three kings”或“three sisters”。triangle指的应是三角座（也可能是夏季大三角，毕竟它更知名）。l' ourse指大熊座，而septentrion指小熊座。由此，第一句的bleue，或许其意象不在于“海”，而在于“天”。猎户座与天蝎座在古希腊传说中是一对死敌（后者螫死了前者），故而它们永不在同一片夜空中——在北半球，前者冬季辉煌，后者夏季闪耀。诗人提到它们，或许是为凸显鲨鱼只专注于自己的饥饿，而不关心天上的恩怨情仇。至于“三角座”或“夏季大三角”的意象，则需进一步探究了。“大熊星跳向明亮的小熊星”并不准确。如译为“大熊座拥向明亮的小熊座”，似乎更妥。当然，笔者还有一种猜测：l' ourse指的是小熊座，septentrion指的是北斗七星——也即大熊座的尾巴。古希腊传说中，大熊与小熊乃是母子关系。熊崽子扑向熊妈妈，诗人大概想以此种亲子场景，与猎户座与天蝎座的决不妥协、各据一方互为反衬吧。当然，笔者非法语科班出身，对天文亦只一知半解。略陈己见，聊以献丑。

3、诗选的挺长，读起来很难，很多费解的地方都没有注释。编者好省力气。难度高。没有多少知识可供提供。读起来没有趣味很枯燥。编排也不是太好，诗与诗之间也不隔页，就那么平铺下来了，很不美观。还有很多作家都没有涉及。中古法语的词很多都没有注释，我以为是印错了。不知道里面错误多不多。

## 章节试读

### 1、《法国抒情诗选》的笔记-第255页

“时光啊！请别飞行！而你们，良辰美景，  
也请你们驻留不走！  
我们美好生活中转眼即逝的温情，  
请让我们细细享受！”

世上多少不幸者向你们苦苦求告：  
流吧，请为他们流吧！  
带走他们的生命，带走他们的苦恼；  
但请把幸福者留下。

.....

湖水！幽暗的森林！洞窟！缄默的山崖！  
时光让你们不老，对你们分外客气，  
美丽的大自然啊，是夕良宵要留下，  
至少留下一点回忆！

让你的狂风暴雨，让你的风平浪静，  
美丽的湖啊，让你赏心悦目的山坡，  
让这些黑色枞树，让这些怪石狰狞，  
它们在湖水上高卧，

让轻轻地飘过时战战兢兢的和风，  
让你湖水从此岸传到彼岸的声息，  
让以柔辉染白你湖面的月色清冷，  
——铭记这个回忆！

请让呻吟的轻风，请让叹息的芦苇，  
让你馥郁的空中有清香扑鼻而来，  
让耳之所闻，目之所见，和花草芳菲，  
都说：“他俩曾经相爱！”

### 2、《法国抒情诗选》的笔记-第499页

在破旧的公园里，冰冷而孤零，  
刚才有两个人形在此地留停。

他们无神的眼睛，无力的嘴巴，  
几乎就听不清楚他们的谈话。

在破旧的公园里，冰冷而孤零，

有两个鬼影谈起过去的事情。

“你可记得往日的甜情和蜜意？”

“您干吗偏要让我勾起这回忆？”

“你听到我的名字会心儿直跳？”

你就是做梦总会见到我？” “无聊。”

“啊！那美好的生活多引人入胜，  
我俩曾频频亲吻！可不是？” “可能。”

“当年多美的希望，多美的天空！”

“风雨中希望破灭，已无影无踪。”

### 3、《法国抒情诗选》的笔记-第128页

#### HEUREUX, QUI, COMME ULYSSE, A FAIT UN BEAU VOYAGE

Heureux, qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,  
Ou comme cestuy la qui conquiert la Toison,  
Et puis est retourné, plein d'usage et raison,  
Vivre entre ses parents le reste de son aage !

Quand revoiray-je, hélas, de mon petit village  
Fumer la cheminée : et en quelle saison  
Revoiray-je le clos de ma pauvre maison,  
Qui m'est une province, et beaucoup d'avantage ?

Plus me plaist le séjour qu'ont basté mes ayeux.  
Que des palais Romains le front audacieux :  
Plus que le marbre dur me plaist l'ardoise fine,

Plus mon Loyre gaulois, que le Tybre latin,  
Plus mon petit Lyré, que le mont Palatin,  
Et plus que l'air marin la douceur angevine.

大学初学法国文学的背诵篇目，据说属于法国中学生的常识范围。贴上来再记得牢一点。beau voyage 译为“壮游”，精妙。

# 《法国抒情诗选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)